

DE RE COQVINARIA

APICIUS

※これは後で翻訳をするために利用するメモです。「勉強のしかた」としては参考にしないでください。とりわけ語義や語形変化についてはノートをとらずその場で覚えるようにしてください。中級以上の語学習得において経験上、ノートをまとめることに夢中になる癖がある学習者は伸びない傾向にあります。

LIBER VI

TROPHETES

I. In strutione[1] II. In Grue uel anate, perdice, tuture, palumbo, columbo r fiurtdid auibus. III. In Turdis IV. In ficetulis V. In pauo VI. In fasiano. VII. In ansere. VIII. In pullo.

[1] DMLBS: strution, strutium v. strutheum < struthio DMLBS: ostrich

In STRUTIONE

ダチ ヨ ウ

210) In STRVTIONE ELIXO[2]:

ダチ ヨ ウ の 煮 込 み

[2] elixo: L&S: to boil thoroughly

Piper, mentam, cuminum assum[3], apii[4] semen, dactilos uel carotetas[5], mel, acetum, passum[6], liquamen, et oleum modice, pet in caccabo facies ut ulliat, amulo ogligas et sic partes strutinis in lance perfundis e desuper piper aspargis. Si autem in condituram coquere uolueris, alicam addis.

こしょう、ミント、ローストしたクミン、セロリの種子、デーツまたは類似のもの、はちみつ、ヴィネガー、天日濃縮ワイン、ガルム、

[3] assum:< (Gaffiot201612) 1 assum, v. adsum. 2 assum, (16) ī, n. (assus), rôti : Cic. Fam. 9, 20, 1 ; Hor. S. 2, 2, 73 ;

Cels. Med. 1, 3 || n. pl. assa Cic. Q. 3, 1, 2, étuves.

- [4] apii < apium (LewisShort) āpīum, ii, n. apis, I. parsley, esp. liked by bees; an umbelliferous plant of several species (mountain-parsley, celery, etc.), Plin. 19, 8, 37, § 123 sq. The leaves of one species (water-parsley, our celery, the Apium graveolens, Linn.), were often used by the ancients for garlands, on account of their strong fragrance, Verg. E. 6, 68 Voss., esp. in drinking-bouts: vivax, that long remains green, Hor. C. 1, 36, 16; so id. ib. 2, 7, 24; 4, 11, 3 (cf. Theoc. 3, 23); and, among the Greeks, given as a prize to the victors in the Isthmian and Nemean games, Juv. 8, 226; cf. Plin. 19, 8, 46, § 158; Juv. 8, 226; Hyg. Fab. 74.

- [5] careotas < cāryōta, ae (cāryōtis, īdis, Mart. 11, 31; Stat. S. 1, 6, 20), f., = καρυω τισ, I **a kind of nut-shaped date**, Varr. R. R. 2, 1, 27; Plin. 15, 28, 34, § 116; 19, 5, 29, § 91; Plin. Ep. 1, 7, 6 al.; these the Romans were accustomed to send on the Saturnalia and New Year's day as a present to their friends and patrons, Mart. 8, 33, 11; 13, 27, 1.cāryōta, ae (cāryōtis, īdis, Mart. 11, 31; Stat. S. 1, 6, 20), f., = καρυω τισ,

- [6] passum < Gaffiot2016 passum, (15) ī, n. (pando), vin de raisins séchés au soleil : Virg. G. 2, 93 ; Col. Rust. 12, 39.